

ХРЕСТОМАТИЯ  
ПО  
ЗАРУБЕЖНОЙ  
ЛИТЕРАТУРЕ

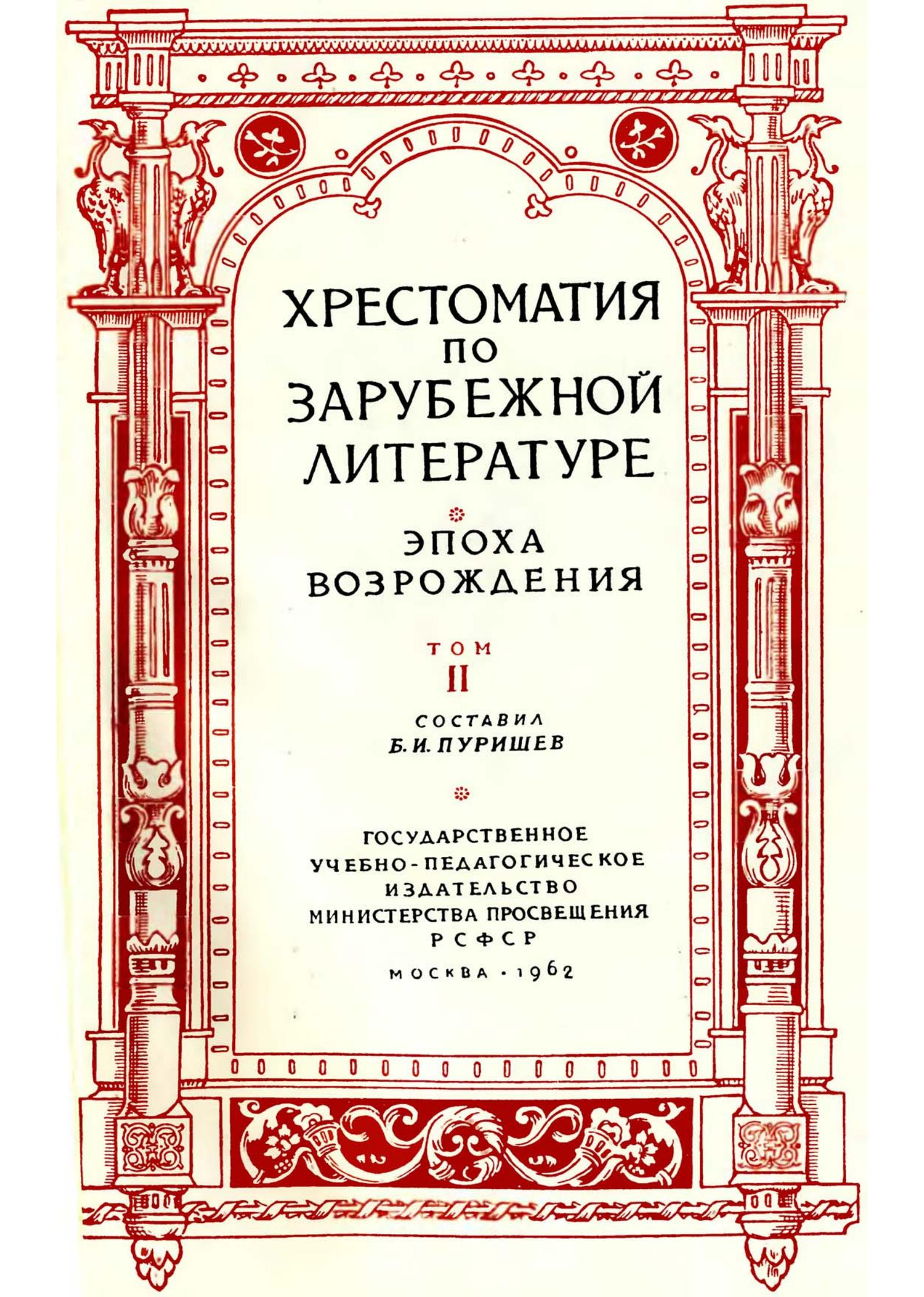
в

ЭПОХА  
ВОЗРОЖДЕНИЯ

Том

II

УЧПЕДАГИЗ - 1962



ХРЕСТОМАТИЯ  
ПО  
ЗАРУБЕЖНОЙ  
ЛИТЕРАТУРЕ

✽  
ЭПОХА  
ВОЗРОЖДЕНИЯ

ТОМ  
II

СОСТАВИЛ  
Б. И. ПУРИШЕВ

✽  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ  
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ  
ИЗДАТЕЛЬСТВО  
МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РСФСР  
МОСКВА • 1962

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### АНГЛИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

#### Томас Мор:

Из «Утопии» — пер. с латинского И. А. Маленна и Ф. А. Петровского . . . . . 6

#### Н а р о д н ы е б а л л а д ы

Сэр Патрик Спенс — пер. О. В. Румера . . . . . 19  
 Два ворона — пер. О. Б. Румера . . . . . 22  
 Дочь ислингтонского бэйлифа — пер. О. Б. Румера . . . . . —  
 Старый плащ — пер. В. В. Рогова . . . . . 24  
 Робин Гуд и Гай Гисборн — пер. Н. С. Гумилева . . . . . 26  
 Робин Гуд делит золото — пер. Игн. Ивановского . . . . . 30

#### Скельтон:

Из «Колин Клаута» — пер. О. Б. Румера . . . . . 31

#### П о э з и я а н г л и й с к о г о В о з р о ж д е н и я

#### Уайет:

Лютня любовницы — пер. О. Б. Румера . . . . . 32  
 Жизнь при дворе — пер. О. Б. Румера . . . . . 33

#### Серрей:

Сонет — пер. О. Б. Румера . . . . . 34  
 Заточение в Виндзоре — пер. О. Б. Румера . . . . . 35  
 Размышления о том, как достигнуть счастливой жизни —  
 пер. О. Б. Румера . . . . . 36

#### Спенсер:

Сонет — пер. О. Б. Румера . . . . . 38  
 Сонет — пер. В. В. Рогова . . . . . —  
 Iambicus Trimeterum — пер. В. В. Рогова . . . . . 39  
 Из «Пастушеского календаря» — пер. О. Б. Румера . . . . . —  
 Из «Королевы фей» — пер. С. Н. Протасьева . . . . . 40

#### Сидней:

Сонеты — пер. О. Б. Румера . . . . . 47  
 Обмен — пер. В. В. Рогова . . . . . 48  
 Филомела — пер. В. В. Рогова . . . . . —  
 Из «Защиты поэзии» — пер. Г. И. Ярхо . . . . . 49

## СЕРРЕЙ

Граф Генри Говард Серрей (Henry Howard, earl of Surrey, 1517—1547) — английский поэт. Был приближенным Генриха VIII, участвовал в сражениях и походах, вел жизнь блестящего вельможи, путешествовал по Италии; окончил жизнь на плахе, пав жертвой дворцовой интриги. Талантливый лирик, Серрей явился одним из пионеров английской ренессансной поэзии. Он глубоко чтит Петрарку, вводит (вместе с поэтом Томасом Уайетом) в английскую литературу форму сонета, которой владеет мастерски. Вслед за Петраркой он воспевает «чистую» любовь к идеальной женщине (сонеты, посвященные Джиральдине), культивирует мотивы грусти и меланхолии. Ему принадлежит перевод двух песен «Энеиды» Вергилия, сделанный белым стихом. Произведения поэта были впервые напечатаны лишь в 1557 г. Английский писатель XVI в. Путтенгам в своей книге «Искусство английской поэзии» писал: «Во второй половине царствования Генриха VIII выступило новое содружество придворных стихотворцев, вождями которых были сэр Томас Уайет и граф Генри Серрей. Путешествуя по Италии, они познали там высокую сладость метра и стиля итальянской поэзии... Они подвергли тщательной отделке грубую и необработанную нашу поэзию и покончили с тем состоянием, в каком она находилась раньше. Поэтому они с полным правом могут называться первыми реформаторами нашей метрики и нашего стиля».

### СОНЕТ

Из доблестной Флоренции ведет  
Род госпожи моей свое начало:  
Ее отчизна — остров, что из вод  
Глядит на Камбрии крутые скалы.  
Ирландская ее вскормила грудь,  
Отец был граф, мать — королевской крови:  
К двору привел ее судьбины путь,  
Где все улады жизни наготове.  
Гендстон меня представил первый ей,  
Гемптон внушил поведать Джиральдине  
Мою мечту назвать ее своей,  
А Виндзор<sup>а</sup> злой нас разлучает ныне.  
Она подобна ангелу в раю;  
Блажен, кому отдаст любовь свою.

---

<sup>а</sup> Виндзор — виндзорский замок, резиденция английских королей

## ЗАТОЧЕНИЕ В ВИНДЗОРЕ

Жестокий рок в тюрьму мне превратил  
Роскошный Виндзор, где когда-то я  
Дни отрочества с принцем проводил  
Счастливей, чем Приама сыновья<sup>а</sup>.  
На каждый уголок смотрю с тоской.  
Вот сад, где часто с ним бродили мы,  
В девичий терем взор вперивши свой.  
А нашим вздохам вторили холмы;  
Широкие скамьи, красавиц ряд,  
За кругом танца долгий разговор,  
Где со словами состязался взгляд,  
Меж мной и принцем не рождая ссор:  
Площадка, где, бывало, мы вдвоем  
Играли в мяч, и часто он до рук  
Не долетал, когда мы за окном  
Взор нашей дамы замечали вдруг;  
Поляна, где с оружием, на конях  
Мы, привязавши к шлемам рукава,  
Неслись навстречу, подымая прах,  
И подсекалась конями трава;  
Лужайка под серебряной росой,  
Где упражняли в играх без числа,  
Окружены товарищей толпой,  
Мы наши юные еще тела;  
Рощ тайники, в которых мы не раз  
Превозносили громко наших дам,  
Сердечными надеждами делясь  
И радостями, выпавшими нам;  
Богатый просеками хвойный бор,  
Где мы под звук рогов и лай собак.  
Поводья отпустив, во весь опор  
Оленя гнали робкого в овраг.  
Вот комната, что по ночам приют  
Давала нам; увы, теперь она  
Напоминает мне о том, что тут  
Вкушали вместе мы усладу сна.  
О счастья невозвратная пора!  
Часы забав и дружеских бесед  
Ночь напролет до самого утра,  
Когда в окно уж пробивался свет!  
Об этом вспомню лишь — и слез ручьи  
Бегут на бледные ланиты вдруг;  
Но быстро вздохи сушат их мои,  
И вновь я плачу: «Благородный друг,

Любимый всеми, мной же больше всех,  
Где ты? Ах, тайну эту мне открой,  
Обитель мук, а некогда утех,  
Где еженощно он вкушал покой».   
И, сжалившись над мукою моей,  
На стон мой эхо стонет мне в ответ.  
Тем заточение мое мне тяжелей,  
Что здесь провел я столько чудных лет.  
Лишь вспоминая худшую беду,  
Забвенье меньшей муки я найду.

## РАЗМЫШЛЕНИЯ О ТОМ, КАК ДОСТИГНУТЬ СЧАСТЛИВОЙ ЖИЗНИ

(ИЗ МАРЦИАЛА)

Вот что, я думаю, ведет  
К счастливой жизни под луной:  
Отцом завещанный доход;  
Кусок земли; в душе покой;

Не любящий раздоров друг,  
Презренье к почестям, постам;  
Поменьше от врачей услуг;  
В хозяйстве все, что нужно нам;

Здоровый, скромный стол всегда;  
Простой и мудрой жизни дар;  
Ночей спокойных череда,  
Которым чужд хмельной угар;

С душою преданной жена;  
Довольство собственной судьбой.  
А смерть? Что ж, пусть придет она  
В свой час,— не добрый и не злой.